Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złupili go więc, zabrali jego głowę i zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej dookoła, aby ogłosić dobrą nowinę swoim bożkom\* oraz ludowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złupili poległego króla, zabrali jego głowę i zbroję i obnosili po ziemi filistyńskiej, by ogłosić dobrą nowinę swoim bożkom i ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obdarli go więc *z szat*, wzięli jego głowę i zbroję i rozesłali po całej ziemi filistyńskiej, aby ogłosić radosną wieść swoim bożkom i swojemu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A złupiwszy go wzięli głowę jego, i zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyńskiej w około, aby to ogłoszone było przed bałwany ich, i przed ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zewlókszy go, i głowę mu udawszy, i zbroję zdjąwszy, posłali do ziemie swej, aby go obnoszono i okazowano zborom bałwańskim i ludziom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A złupiwszy go, zabrali jego głowę i zbroję. Po całej ziemi filistyńskiej rozesłali polecenie, aby obwieścić radosną nowinę swoim bogom i ludowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obdarli go, wzięli jego głowę i jego zbroję i obnosili wokoło po ziemi filistyńskiej, zwiastując radosną wieść swoim bałwanom i ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złupili go, zabrali jego głowę oraz zbroję. Posłali też do ziemi filistyńskiej, aby ogłosić to swoim bożkom i ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okradli ich z kosztowności, odcięli im głowy i zabrali je razem ze zbrojami, a następnie rozesłali posłańców po całym kraju Filistynów, aby przekazać dobrą wiadomość swoim bogom i ludowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | obdarłszy go, wzięli jego głowę oraz zbroję i obnosili po całym kraju filistyńskim, by oznajmić tę radosną wieść swoim bożkom i ludowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І роздягли його і взяли його голову і його зброю і післали до землі чужинців довкруги, щоб сповістити їхнім ідолам і народові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go złupili, wzięli jego głowę i jego zbroję, oraz posłali wokół, po ziemi pelisztyńskiej, by zostało to ogłoszone przed ich bożkami oraz przed ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odarli go więc, wzięli jego głowę oraz jego zbroję i posyłali po całej ziemi filistyńskiej, by powiadomić swe bożki i lud. |

1. 1) nowinę swoim bożkom : wg klk Mss: domowi swoich bożków, ּבֵית , pod. S Tg. [↑](#footnote-ref-2)